

CONVENIO DE COOPERACION ACADEMICA

ENTRE

LA UNIVERSIDAD DE CHILE

Y LA UNIVERSIDAD DE OSLO

Por el presente Convenio suscrito entre la UNIVERSIDAD DE CHILE, representada por su Rector (S), Prof. Dr. Jorge Las Heras, con domicilio en Av. Bernardo O'Higgins 1058, Santiago, Chile, y la UNIVERSIDAD DE OSLO, representada por su Presidente, Prof. Geir Ellingsrud, con domicilio en Postboks 1072 Blindem, 0316, Oslo, las partes.

DECLARAN:

Considerando que sería de beneficio e interés mutuo establecer un programa de colaboración académica y científica entre las partes, a fin de contribuir a sus objetivos comunes.

Considerando el interés mutuo de trabajar en programas conjuntos, las partes desean estipular por escrito los términos de su acuerdo,

Considerando las declaraciones descritas y la intención de las partes que queda de manifiesto en las cláusulas siguientes, las partes,

ACUERDAN:

Artículo 1. Objetivos

El objetivo del presente Convenio es el desarrollo de actividades de intercambio docente y estudiantil y de cooperación académica, científica y tecnológica entre las partes,

Artículo 2. Areas temáticas

Las partes identificarán las áreas temáticas de común interés y elaborarán los proyectos que desean realizar conjuntamente.

Artículo 3. Actividades

Las actividades previstas incluyen, entre otras:

- a) intercambio de profesores
- b) intercambio de estudiantes
- c) intercambio de publicaciones
- d) desarrollo integrado de proyectos de investigación
- e) cotutela de tesis
- f) publicaciones conjuntas



Artículo 4. Funcionamiento

Los proyectos y actividades que se identifiquen como de interés común, serán descritos en **ANEXOS** al presente Convenio, donde se establecerán las condiciones de los intercambios, las responsabilidades de las partes, y los detalles académicos, científicos, administrativos y financieros de dichos proyectos o actividades.

Las partes designan a sus Directores de las Oficinas de Cooperación Internacional, para coordinar la elaboración de proyectos y las condiciones de su implementación. Ellos propondrán las formas de seleccionar los proyectos y su evaluación correspondiente. Asimismo, se encargarán de promover, al interior de sus instituciones, una adecuada y fructífera participación de los académicos y estudiantes que actúen en el marco del presente Convenio.

Artículo 5. Financiamiento

Ambas Universidad solicitarán financiamiento para actividades conjuntas a las fuentes disponibles para estos efectos.

Artículo 6. Validez

Una vez suscrito este acuerdo, las partes darán a conocer su contenido a las autoridades nacionales apropiadas, dentro del marco de sus obligaciones legales o estatutarias.

Este Convenio es válido por un período de cinco (5) años y será renovado automáticamente por períodos iguales, a menos que una de las partes notifique por escrito a la otra, con a lo menos tres (3) meses de anticipación, su voluntad de que termine.

El presente Convenio se hará efectivo a contar de la fecha de su firma por representantes oficiales de ambas universidades.

El presente acuerdo se firma en cuatro ejemplares, quedando dos ejemplares en poder de cada una de las partes.

EN VIRTUD DE LO EXPUESTO, las partes firmantes suscriben este Convenio, en las fechas que se estipulan.



PROF. GEIR ELLINGSRUD
Rector
Universidad de Oslo




DR. JORGE LAS HERAS
Rector (S)
Universidad de Chile

Fecha: -----

17 NOV 2003
Fecha: -----

ACADEMIC COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
THE UNIVERSITY OF CHILE
AND
UNIVERSITY OF OSLO

This Agreement is made and entered by and between the UNIVERSITY OF CHILE, represented by its Rector (A), Dr. JORGE LAS HERAS, with legal address at Av. Bernardo O'Higgins 1058, Santiago, Chile, and UNIVERSITY OF OSLO, represented by its Rector Prof. Geir Ellingsrud, with legal address at Postboks 1072 Blindern, 0316, Oslo.

WITNESSETH:

Whereas, it would be mutually beneficial to establish a program of academic cooperation between the parties, in order to contribute to the development of their common objectives,

Whereas, the parties wish to state in writing their interest to work in joint programs and the terms under which they will accomplish mutual work,

Whereas, said statements and interests on both parties are to be described in the following articles,

NOW, THEREFORE, it is mutually agreed by the parties here to as follows:

Article 1. Objective

The objective of this Agreement is the development of exchange and cooperation activities in the academic, scientific and technological spheres between the parties.

Article 2. Subject Areas

The parties will identify the areas of common interest and will elaborate the projects that they wish to develop jointly.

Article 3. Activities

The activities foreseen in the previous article include, among others:

- a) Faculty exchange
- b) Student exchange
- c) Exchange of publications
- d) Development of joint research projects
- e) Co-supervision of thesis and dissertations
- f) Joint publications



Article 4. Working Procedures

Each project or activity identified as being of common interest, will be described in an **ADDENDUM** to this Agreement which will include the terms and conditions for exchanges, the parties responsibilities, and the academic, scientific, administrative, and financial details for its implementation.

The parties entrust their corresponding Directors of International Relations with the task of coordinating the preparation and implementation of proposals. Both will propose ways to select and evaluate projects. Furthermore, they shall promote, within their own institutions, an adequate a successful student and faculty participation in programs implemented under their terms of this Agreement.

Article 5. Funding

Both universities shall seek finance of joint activities from sources available to them.

Article 6. Validity

After signature of this agreement, the parties will submit its contents to their relevant national authorities, in as far as this is prescribed under legal or statutory obligation.

This Agreement is valid for a period of five (5) years, and will automatically be renewed for additional 5-year periods, unless one of the contracting parties notifies the other in writing its intent to terminate at least three (3) months in advance of termination date.

This Agreement will become effective on the date official representatives of both universities have signed the Agreement.

The present Agreement is signed in four (4) copies, two for each of the parties.

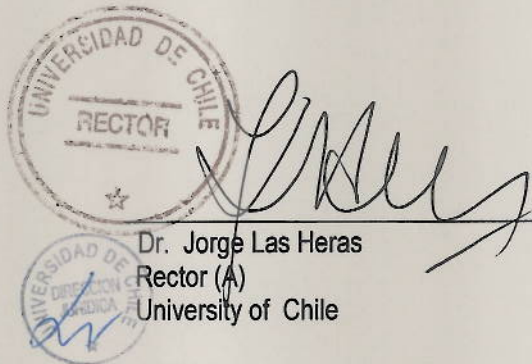
IN WITNESS WHEREOF, the parties here to have executed this Agreement on the dates stated below.

For the University of Oslo

For the Universidad de Chile



Prof. Geir Ellingsrud
Rector
University of Oslo



Dr. Jorge Las Heras
Rector (A)
University of Chile

Date:

Date: 17 NOV 2000